

**THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG**

**DEPARTMENT OF TRANSLATION**

**2017-18**

**COURSE OUTLINE**

<b>COURSE CODE</b>
TRAN2840
<b>ENGLISH TITLE</b>
Introduction to Legal Translation
<b>CHINESE TITLE</b>
法律翻譯入門
<b>NUMBER OF UNITS</b>
3
<b>DESCRIPTION</b>
The aim of this course is to familiarize students with the register and discourse characteristics of the relevant language variety in both English and Chinese, and to develop and reinforce the skills and techniques required of their translation into/from Chinese/English. This course is essentially practical in that it concentrates on translating representative and graded material through regular home and class assignments.

**COURSE OVERVIEW**

This course is designed to provide training in legal translation for students with no prior knowledge of the subject. Students will be trained to develop and consolidate their skills and techniques for legal translation and thus be able to perform a variety of legal translation tasks.

**LEARNING OUTCOMES**

**Expected learning outcomes**

Upon completion of the course, students are expected to:

- understand general features of legal texts;
- familiarize legal systems and legal procedures;
- apply translation principles and strategies for legal texts;
- acquire and translate common legal terms and legal concepts.

**Implication for learning activities**

For course where the outcomes are strongly in the knowledge domain, lectures and interactive tutorials will be the dominant activities. Students will be involved in various translation exercises in lectures and discussion of in-class exercises in the interactive tutorials.

**Implication for assessment**

As a general rule, the course will use a range of continuous assessment and not rely merely on final examination. The continuous assessment consists of three assignments and one final test.

### LIST OF TOPICS

- General features of legal texts
- Legal systems and legal procedures
- Principles and strategies for legal translation
- Common legal concepts and legal terms

### LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 1 hr 45 min	Hours per week 45 min	Hours per week N.A.

### ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Attendance and participation	10%
Assignments (×3)	45%
Final test	45%

### RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

1. Alcaraz, Enrique & Hughes, Brian (2002). *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
  2. Cao, Deborah (2007). *Translating Law*. Clevedon; Buffalo: Multilingual Matters.
  3. Mellinkoff, David (1963). *The Language of the Law*. Boston: Little, Brown and Company.
  4. 陳忠誠 (1992)。《法窗譯話》。北京：中國對外翻譯出版公司。
  5. 李克興、張新紅 (2006)。《法律文本與法律翻譯》。北京：中國對外翻譯出版公司。
  6. 陸文慧 (2002)。《法律翻譯：從實踐出發》。香港：中華書局。
  7. 孫萬彪 (2003)。《英漢法律翻譯教程》。上海：上海外語教育出版社。
  8. 孫萬彪 (2004)。《漢英法律翻譯教程》。上海：上海外語教育出版社。
- Note: There is no need to buy or borrow any of these references, as the required reading materials will be provided by the teacher.

### FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

## COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	General introduction	Class discussion
2	General features of legal texts (1)	Class discussion
3	General features of legal texts (2)	Class discussion
4	Legal systems and legal procedures (1)	Class discussion
5	Legal systems and legal procedures (2)	Assignment 01
6	Principles and strategies for legal translation (1)	Class discussion
7	Principles and strategies for legal translation (2)	Assignment 02
8	Common legal concepts and legal terms (1)	Class discussion
9	Common legal concepts and legal terms (2)	Assignment 03
10	Common legal concepts and legal terms (3)	Class discussion
11	Common legal concepts and legal terms (4)	Class discussion
12	Course summary	
13	Final test	

## CONTACT DETAILS

<b>Professor/Lecturer/Instructor</b>	Lecturer
Name:	Dr. Wang Yan
Office Location:	Room104, 1/F., Leung Kau Kui Building
Telephone:	3943 7686
Email:	<a href="mailto:wangyan@cuhk.edu.hk">wangyan@cuhk.edu.hk</a>
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

## COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class (please delete as appropriate)

### **Policy on Absenteeism**

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

### **Policy on Penalties for Late Submission of Written Work**

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

## **ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM**

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.